

# **IBBY EUROPEAN NEWSLETTER 2009/2**

AUGUST 2009

## **1. FOREWORD**

Dear IBBY colleagues from the European National Sections,

With our second European newsletter we tell you about the work of the Polish IBBY section; about the shortlist of books that are nominated for the German Youth Literature Award 2009: as you can see this selection is quite international; we introduce you to the newly selected members of the 2009 Hans Christian Andersen Award Jury.

For your diaries, we present a summary of events that take place across Europe, which could be interesting for you to attend.

Again we would like to ask you for any information about your ongoing work in the national sections and about any event that could be interesting for others.

Enjoy reading! Any comments are welcome!

With all best wishes

IBBY liaison officers for the region of Europe

Hannelore Daubert  
([daubert@em.uni-frankfurt.de](mailto:daubert@em.uni-frankfurt.de))

Wally de Doncker  
([wally.de.doncker@telenet.be](mailto:wally.de.doncker@telenet.be))

## 2. IBBY POLAND

**Polish IBBY** (<http://www.ibby.pl/>) was established in 1974, so now we are 35 – what a wonderful age!

Our international activities are very few, mostly because of money problems. Nevertheless, every year we send our books to the NAMBOOK festival, and every second year to the BIB in Bratislava (IX 2007). A new activity for us is the *Days of Polish Literature* in Vilnius, Lithuania (IV 2007), where annually we can present three books in all three categories for the *List of Honour*. We also nominated a new book for the 2009 IBBY catalogue *Outstanding Books for Children with Disabilities: Jablko Apoleiki* (Apoleika's apple) by Beata Wroblewska, published by STENTOR.

Our competition *Book of the Year* was very successful. This year was the 20<sup>th</sup> anniversary of its launch and we gained an influential media partner in one of the main newspapers *The Republic*, as well as the support of the Ministry of Culture. The exhibition *Book of the Year*, which resulted from the competition, was presented in several cities in Poland as well as in Turin, Italy.

In 2007 we also started, a new award called the *Children's Bestseller of the Year* – the only competition where there is a children's jury! The award and logo is a statue of the Dong with a luminous nose – from the poem by Edward Lear.

We also had an opportunity to host eminent guests from the EU who were visiting Poland in connection with the project *Animaliter. European Illustration's Art*.

Since 2000 we have granted an illustrator and a writer with a *Medal for Life Achievement*. The medal is accompanied by a special catalogue documenting contemporary Polish book art.

The great success for Poland was a Golden Apple and a Medal (Plaketa) at the BIB'07 for Polish illustrators Maria Ekier and Iwona Chmielewska. After the BIB was over a selection of copies of BIB illustrations was exhibited in cooperation with the Children's Book Museum and Slovak Culture Institute.

In September 2008 we celebrated the first *Salon of Books* in Warsaw. The organizer was Murator Expo – a firm involved in different fair programmes. The *Salon* was not only the *Autumn Book Fair*, but was also a conference and platform for children's

activities. The main partner for the activities for the children was the *Foundation ABC XXI*, winner of the 2006 IBBY-Asahi Reading Promotion Award. Polish IBBY organized a presentation about modern illustrations in books for children and I, as a professional storyteller, told the story *The magic horse*, with the pictures by Josef Wilkon projected onto a screen.

For the past two years we have developed the section into an important advisory body. We receive many inquiries and are asked for opinions about projects, especially when a library or another cultural institution applies for a grant from the Polish Book Institute. The most interesting projects that we have reviewed are *Books on wheels* (Torun), *Reading on the suitcase* (Wroclaw), and the *Wandering Book Meetings* (Stare Miasto). We are invited to take part in conferences and fairs, such as *After the flood* (Warsaw 2007), and Poznań (Book Fair Meeting, II 2007 and 2008); many of which are organized under the auspices of Polish IBBY. We cooperate closely with many book institutions, libraries, publishers, paper media, and the Culture Office City of Warsaw. Most of our lectures at these conferences focus on promoting the new and awarded books; although some of them seem to be controversial, the mission of IBBY is to persuade parents and librarians not to be afraid of the new ideas!

We have been looking for more strategic sponsors and donors since 2004. Of course, our most important supporter is the Book Institute; they are not only the giver of grants, but they also offer us free space for our meetings. But, according to our law and tax regulations, they cannot pay our annual membership fee. We invited the publishers to become supporting members, and so far we have received 3000 PLN, about 700€. So now, we can see a light at the end of the dark tunnel!

We also signed an agreement of cooperation with the Writers' Association, the Polish Librarian's Organization and the *Play & Learn* Association KLANZA. The teachers and librarians are our main target group. If Polish IBBY can develop its membership further, we will gain both strength and money!

*Maria Kulik, President of IBBY Poland*

### 3. IBBY EC-MEETING BOLOGNA 2009



*From left to right: Forest Zhang, Nikki Gamble, Hannelore Daubert, Anastasia Arkhipova, Ellis Vance, Elisa Bonilla, Patricia Aldana, Wally de Doncker, Zohreh Ghaeni, Liz Page, James Tumusiime, Ahmad Redza Ahmad Khairuddin, Jehan Helou, Minghzou Zhang, Reina Duarte*

A summary of the meeting discussions can be read on the IBBY website under the section: Members' Site

### 4. IBBY World Congress 2010



**32<sup>nd</sup> INTERNATIONAL IBBY CONGRESS**

<http://www.ibbycompostela2010.org>

**Santiago de Compostela**

**8-12 Sept. 2010**

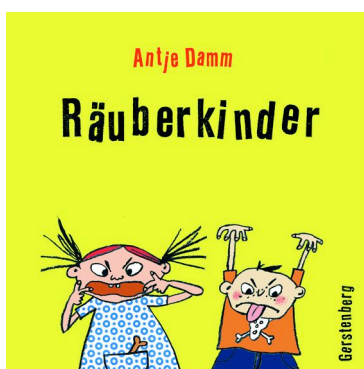
# 5. German Youth Literature Award 2009

Deutscher Jugendliteraturpreis 2009

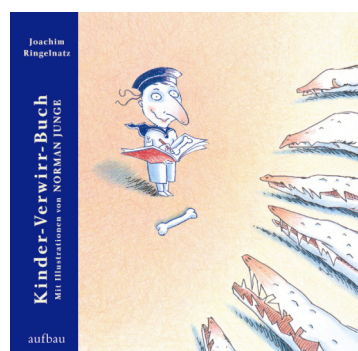
<http://www.jugendliteratur.org>

Shortlist

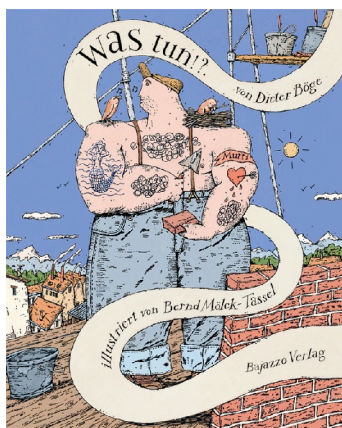
## Category: Picture Books



Antje Damm  
**Räuberkinder**  
Gerstenberg Verlag  
ISBN 978-3-8369-5191-3  
€ 7,90 (D), € 8,20 (A), sFr 14,90 UVP  
Ab 2



Joachim Ringelnatz (Text)  
Norman Junge (Illustration)  
**Kinder-Verwirr-Buch**  
Aufbau Verlag  
ISBN 978-3-351-04085-7  
€ 19,95 (D), € 20,60 (A), sFr 38,60  
UVP, Ab 7



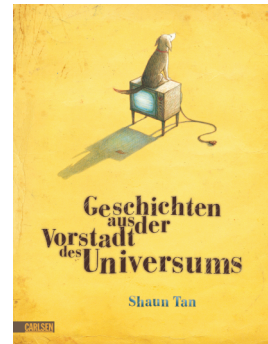
Dieter Böge (Text)  
Bernd Mölck-Tassel (Illustration)  
**Was tun!?.**  
Bajazzo Verlag  
ISBN 978-3-905871-01-2  
€ 14,90 (D), € 15,30 (A), sFr 26,00  
UVP  
Ab 5



Blexbolex  
**Leute**  
*(L'Imagier des Gens/Albin Michel  
Jeunesse, Paris)*  
Aus dem Französischen von Edmund Jacoby  
Verlagshaus Jacoby & Stuart  
ISBN 978-3-941087-02-6  
€ 14,95 (D), € 15,30 (A), sFr 27,40  
UVP, Ab 10



Shaun Tan  
**Ein neues Land**  
*(The Arrival/Hachette Livre Australia)*  
Carlsen Verlag  
ISBN 978-3-551-73431-0  
€ 29,90 (D), € 30,80 (A), sFr 50,90  
UVP  
Ab 12

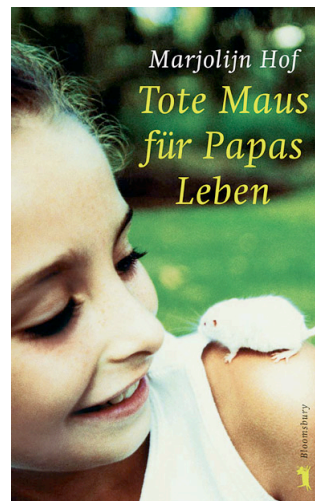


Shaun Tan  
**Geschichten aus der Vorstadt des Universums**  
*(Tales from Outer Suburbia/Allen & Unwin, Australia)*  
Aus dem Englischen von Eike  
Schönfeld  
Lettering von Dirk Rehm  
Carlsen Verlag  
ISBN 978-3-551-58198-3  
€ 19,90 (D), € 20,50 (A), sFr 35,90  
UVP  
Ab 12

## Category: Children's Books



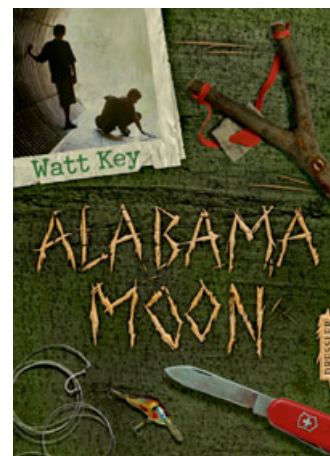
Bart Moeyaert (Text)  
Rotraut Susanne Berner (Illustration)  
**Mut für drei**  
(*Durf vorr drie/Querido, Amsterdam*)  
Aus dem Niederländischen von  
Mirjam Pressler  
Carl Hanser Verlag  
ISBN 978-3-446-20896-4  
€ 9,90 (D), € 10,20 (A), sFr 18,90  
UVP, Ab 6



Marjolijn Hof  
**Tote Maus für Papas Leben**  
(*Een kleine kans/Querido, Amsterdam*)  
Aus dem Niederländischen von Meike  
Blatnik  
Bloomsbury Kinder- und  
Jugendbücher  
ISBN 978-3-8270-5323-7  
€ 9,90 (D), € 10,20 (A), sFr 18,90  
UVP, Ab 10



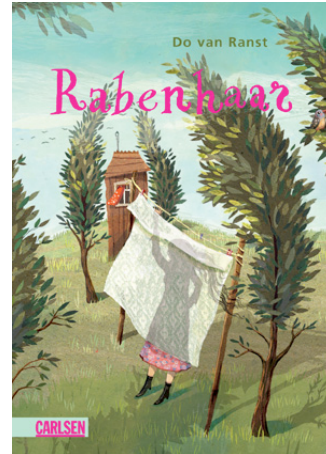
Andreas Steinhöfel (Text)  
Peter Schössow (Illustration)  
**Rico, Oskar und die Tieferschatten**  
Carlsen Verlag  
ISBN 978-3-551-55551-9  
€ 12,90 (D), € 13,30 (A), sFr 23,90  
UVP, Ab 9



Watt Key  
**Alabama Moon**  
(*Alabama Moon/Farrar Straus Giroux, New York*)  
Aus dem Englischen von Jacqueline Csuss  
Cecilie Dressler Verlag  
ISBN 978-3-7915-1114-6  
€ 15,90 (D), € 16,40 (A), sFr 29,00  
UVP, Ab 10



Brian Selznick  
**Die Entdeckung des Hugo Cabret**  
*(The Invention of Higo  
Cabret/Scholastic Inc., New York)*  
Aus dem Englischen von Uwe-Michael  
Gutzschhahn  
cbj  
ISBN 978-3-570-13300-2  
€ 19,95 (D), € 20,60 (A), sFr 34,90  
UVP  
Ab 10



Do van Ranst  
**Rabenhaar**  
*(Ravenhaar/Dauidsfonds Uitgeverij  
NV, Leuven)*  
Aus dem Niederländischen von Andrea  
Kluitmann  
Carlsen Verlag  
ISBN 978-3-551-55446-8  
€ 12,90 (D), € 13,30 (A), sFr 23,90  
UVP  
Ab 11



## Category: Books for Young Adults



Peter van Gestel  
**Wintereis**

(*Winterijs/De Fontein, Baarn*)

Aus dem Niederländischen von

Mirjam Pressler

Beltz & Gelberg

ISBN 978-3-407-81040-3

€ 17,90 (D), € 18,40 (A), sFr 34,70

UVP, Ab 12



Joyce Carol Oates

**Nach dem Unglück schwang ich  
mich auf, breitete meine Flügel aus  
und flog davon**

(*After the Wreck, I picked Myself Up,  
Spread My Wings, and Flew  
Away/HarperCollins, New York*)

Aus dem Englischen von Birgitt

Kollmann

Carl Hanser Verlag

ISBN 978-3-446-20986-2

€ 16,90 (D), € 17,40 (A), sFr 29,90

UVP, Ab 14



Patricia McCormick

**Verkauft**

(*Sold/Hyperion, New York*)

Aus dem Englischen von Alexandra

Ernst

Fischer Schatzinsel

ISBN 978-3-596-85243-7

€ 13,90 (D), € 14,30 (A), sFr 25,60

UVP, Ab 14



Iva Procházková

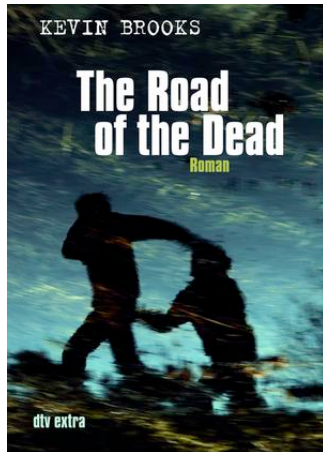
**Die Nackten**

Sauerländer Verlag

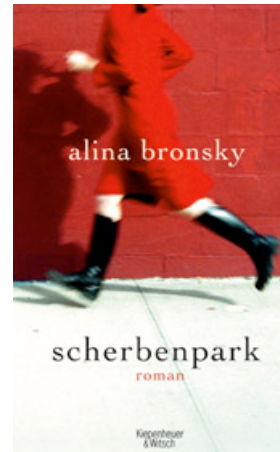
ISBN 978-3-7941-8081-3

€ 14,90 (D), € 15,40 (A), sFr 26,90

UVP, Ab 14

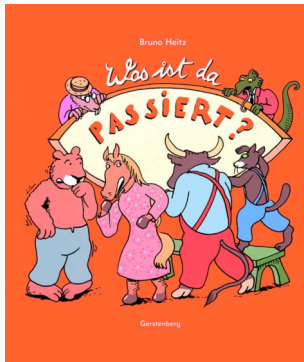


Kevin Brooks  
**The Road of the Dead**  
*(The Road of the Dead/The Chicken  
House, England)*  
Aus dem Englischen von Uwe-Michael  
Gutzschhahn  
dtv  
ISBN 978-3-423-71286-6  
€ 11,95 (D), € 12,30 (A), sFr 20,60  
UVP, Ab 15



Alina Bronsky  
**Scherbenpark**  
Verlag Kiepenheuer & Witsch  
ISBN 978-3-462-04030-2  
€ 16,95 (D), € 17,50 (A), sFr 30,00  
UVP, Ab 16

## Category: Non-Fiction



Béatrice Vincent (Text)  
Bruno Heitz (Illustration)

### Was ist da passiert?

(*Les petits curieux/Albin Michel, Paris*)

Aus dem Französischen von Edmund  
Jacoby

Gerstenberg Verlag

ISBN 978-3-8369-5167-8

€ 12,90 (D), € 13,30 (A), sFr 23,90

UVP, Ab 4



Susanna Partsch  
Rosemarie Zacher

### Der Traum vom Fliegen Wie Leonardo & Co. sich und anderen Flugapparate bauten

Bloomsbury Kinder- und  
Jugendbücher

ISBN 978-3-8270-5297-1

€ 14,90 (D), € 15,40 (A), sFr 38,60

UVP, Ab 8



Monika Lange (Text)  
Ingo Arndt (Fotos)

### Geheime Welt der Raupen

Sauerländer Verlag

ISBN 978-3-7941-9135-2

€ 10,90 (D), € 11,30 (A), sFr 19,70

UVP, Ab 4



### Das Rätsel der Varusschlacht Archäologen auf der Spur der verlorenen Legionen

Fackelträger Verlag

ISBN 978-3-7716-4379-9

€ 19,95 (D), € 20,60 (A), sFr 38,60

UVP, Ab 12



Jonas Bendiksen  
**So leben wir**  
*(The Places We Live/Aperture  
 Foundation, Inc., New York)*  
**Menschen am Rande der Megacitys**  
 Aus dem Englischen von Lizzie  
 Gilbert  
 Knesebeck Verlag  
 ISBN 978-3-89660-587-0  
 € 29,95 (D), € 30,80 (A), sFr 49,90  
 UVP, Ab 15

## Category: Books from the Youth Jury

Sally Nicholls  
**Wie man unsterblich wird**  
*(Ways To Live Forever/Marion Lloyd  
 Books, London)*  
**Jede Minute zählt**  
 Aus dem Englischen von Birgitt Kollmann  
 Carl Hanser Verlag  
 ISBN 978-3-446-23047-7  
 € 12,90 (D), € 13,30 (A), sFr 23,90  
 UVP, **Ab 11**  
 \*\*

Jordan Sonnenblick  
**Wie ich zum besten Schlagzeuger  
 der Welt wurde – und warum**  
*(Drums, Girls & Dangerous  
 Pie/Scholastic Inc., New York)*  
 Aus dem Englischen von Gerda Bean  
 Carlsen Verlag  
 ISBN 978-3-551-58177-8  
 € 13,00 (D), € 13,40 (A), sFr 24,50  
 UVP, **Ab 12**  
 \*\*

Iva Procházková  
**Die Nackten**  
 Sauerländer Verlag  
 ISBN 978-3-7941-8081-3  
 € 14,90 (D), € 15,40 (A), sFr 26,90  
 UVP, **Ab 14**  
 \*\*

Jenna Bush (Text)  
 Mia Baxter (Fotos)  
**Anas Geschichte**  
*(Anas Story: A Journey of  
 Hope/HarperCollins, New York)*  
**Ein Stück Hoffnung**  
 Aus dem Engl. von Christa Broermann  
 dtv Reihe Hanser  
 ISBN 978-3-423-62372-8  
 € 9,95 (D), € 10,30 (A), sFr 17,50  
 UVP, **Ab 13**  
 \*\*

Markus Zusak  
**Die Bücherdiebin**  
*(The Book Thief/Picador, Pan  
 Macmillan Australia)*  
 Aus dem Englischen von Alexandra Ernst  
 cbj  
 ISBN 978-3-570-13274-6  
 € 19,95 (D), € 20,60 (A), sFr 34,90  
 UVP, **Ab 14**  
 \*\*

Floortje Zwigman  
**Ich, Adrian Mayfield**  
*(Schijnbewegingen/De Fontein, Baarn)*  
 Aus dem Niederländischen von Rolf Erdorf  
 Gerstenberg Verlag  
 ISBN 978-3-8369-5200-2  
 € 16,90 (D), € 17,40 (A), sFr 29,90  
 UVP, **Ab 16**  
 \*\*

The winners of each category will be announced at the award winning ceremony on  
 Friday, October 16<sup>th</sup> 2009, at the Frankfurt Book Fair.

## 6. Five Europeans on the Hans Christian Andersen Award Jury 2010

Every other year IBBY presents the Hans Christian Andersen Award to an author and an illustrator whose complete works have made an important and lasting contribution to children's literature. The Andersen Awards are the highest international distinction given to an author and an illustrator of children's books.

At its recent meeting in Bologna, the IBBY Executive Committee elected the international Jury for the 2010 Awards. The Jury comprises ten members who are nominated by the National Sections of IBBY. Jury President **Zohreh Ghaeni** (Tehran, Iran) will guide the process and preside at the jury meeting in March 2010. Former IBBY Vice President **Elda Nogueira** (Rio de Janeiro, Brazil) and IBBY Executive Director **Liz Page** are *ex officio* members of the Jury.

The ten members of the Hans Christian Andersen Award Jury 2010 are as follows:

- **Ernie Bond** Professor of Children's and Young Adult Literature at Salisbury University, Maryland, USA.
- **Karen Coeman** Master of Art in History and publisher in Mexico City, Mexico.
- **Nadia El Kholy** Professor and Chair of the Department of English Language and Literature, faculty of Arts at Cairo University, Egypt.
- **María Jesús Gil** professional consultant for publishing houses, Madrid, Spain.
- **Jan Hansson** Director of the Swedish Institute for Children's Books, Stockholm, Sweden.
- **Annemie Leysen** a lecturer, reviewer, critic and publicist from Heverlee, Belgium.
- **Darja Mazi-Leskovar** Associate Professor at the FERI, Media Communication Institute, University of Maribor, Slovenia.
- **Alicia Salvi** a professor of language and literature and an expert on children's literature at the University of Buenos Aires, Argentina.
- **Helene Schär** former director of the Baobab Children's Book Fund and editor of the Baobab series, Basel, Switzerland.
- **Regina Zilberman** is a children's literature specialist and former director of the *Instituto Estadual do Livro*, Porto Alegre, Brazil.

The candidates for the 2010 Awards are presented on the IBBY website ([www.ibby.org](http://www.ibby.org)) and the shortlist will be disseminated immediately following the Jury meeting. The winners will be announced at the IBBY Press Conference at the Bologna Children's Book Fair on **Tuesday, 23 March 2010**.

## 7. AGENDA IBBY in EUROPE

### **1 September - 26 October 2009**

*Bienále Ilustrácií Bratislava*. Bibiana, Bratislava, Slovakia,

### **2-4 September 2009**

'School Libraries in the Picture: Preparing Pupils and Students for the Future'. 38th Annual Conference incorporating the 13th International Forum on Research in School Librarianship. International Association of School Librarianship (IASL). Abano Terme (Padua), Italy.

### **6-7 September 2009**

Manuscripta, Amsterdam, The Netherlands.

### **8 September 2009**

International Literacy Day. UNESCO

### **9-19 September 2009**

9th International Literature Festival Berlin. Contact:

<katrin.hesse@literaturfestival.com>

### **5-6 October 2009**

Institut International Charles Perrault, *Parler des livres pour la jeunesse*, Bertrand Ferrier & Marie Hélène Routisseau.

### **14-18 October 2009**

Frankfurter Buchmesse.

### **12-14 November 2009**

Colloque international '*Littérature de jeunesse et engagements*'. Université de Strasbourg, IUFM d'Alsace. Centre d'Études en Littérature pour la Jeunesse. Les propositions de communication seront envoyées par courriel au plus tard le 30 janvier 2009. Contact: Britta Benert <britta.benert@alsace.iufm.fr> or Philippe Clermont, <philippe.clermont@alsace.iufm.fr>

### **13-14 November 2009**

Conference Greek Reading Association. Patras, University of Patras, Greece. Info: <papoulia@upatras.gr>

### **21-22 January 2010**

Colloquium '*L'enfant et le livre, l'enfant dans le livre: tensions à l'oeuvre*'. France, Roche-sur-Yon, Institut Universitaire de Technologie de La Roche-sur-Yon (Université de Nantes).

### **19-21 May 2010**

Colloque international '*Lire et produire des bandes dessinées à l'école*'. Grenoble, Université Stendhal Grenoble III. Contact: Nicolas Rouvière, Maître de conférences à l'Université Joseph Fourier ( IUFM, Grenoble 1) <nricolas.rouviere@ujf-grenoble.fr>

**8-12 September 2010**

32<sup>nd</sup> IBBY World Congress. [Theme 'The Strength of Minorities'](#). Santiago de Compostela, Spain, Palacio de Congresos e Exposicións de Galicia. Organisation: Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI).  
<http://www.ibbycompostela2010.org>

**28-31 August 2012**

33<sup>rd</sup> IBBY World Congress. Theme: 'Crossing Boundaries: Translations and Migrations'. London, UK. Info: IBBY, UK, attn: Nikki Gamble, P.O. Box 20875, GB-London SE22 9WQ, T +4420 82 99 16 41. <[info@ibby.org.uk](mailto:info@ibby.org.uk)>

*Compilers of this issue: Hannelore Daubert and Wally de Doncker  
Final editing: Liz Page*

<http://www.ibby.org/>